

中国媳妇

美语大闯关

- 100个单元，内容涵盖生活、职场、娱乐等话题
- 100条最潮的时髦话，让你的口语变得更加地道
- 100项文化常识，让你成为熟谙美国文化的超级达人
- 100个生活场景，点滴中真实感受中美文化的大碰撞
- 近百幅幽默漫画，打造一本活泼时尚的美语口语大全

一本史无前例的『小说体』口语书！
一本练就地道美式口语

盛丹丹
静

编著

天津科技翻译出版公司



中国媳妇

美语大闯关

编著 盛丹丹 施小静

审校 [美] 约翰·威尔逊

[美] 马修·杜鲁门

[美] 克里斯·安德森

马凤萍 宋洪颖 张林坤 肖红岩

王英辉 吴桂霞 项慧敏 姜志伟



天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

中国媳妇美语大闯关 / 盛丹丹, 施小静编著. —天津: 天津科技翻译出版公司, 2012. 5

ISBN 978-7-5433-3022-1

I. ①中… II. ①盛… ②施… III. ①英语—口语—美国
IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 046893 号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 刘 庆

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 天津泰宇印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 700×960 16 开本 20.5 印张 300 千字

2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如有印装问题, 可与出版社调换)



前言

一个浪漫的异国爱情故事,一场东西方文化碰撞的博弈,一本口语升级的闯关秘笈!

主人公戴小贝(Betty),会展公司的一名普通职员,邂逅了来自美国的人力资源培训师理查德,从相识到相知,从相恋到结合,他们交往的生活点滴故事让你徜徉在英语世界的海洋,领悟异国文化的魅力。想知道他们之间都发生了什么有趣的糗事,产生了怎样的甜蜜吗?想知道和老外做朋友必须要有的心眼吗?那么赶快翻开这本书吧!

这本书融故事性、趣味性于一体,是一本史无前例的“小说体”口语书。全书分为100个单元,涵盖爱情、亲情、友情、日常生活、职场办公、娱乐休闲等话题,让你彻底告别哑巴英语!100条最IN时髦话生动有趣,让你的英语活起来!100项文化常识,让你成为熟谙中美文化差异的国际达人!100个生活工作情景,100次中美文化差异的碰撞!结合近百幅幽默漫画,打造了这本真正实用、时尚而又活泼的口语大全。此外,中英文对照排版方便阅读,既可以锻炼英语阅读能力,又可以自测翻译水平。

品读最精彩有趣的故事,感受最美丽动人的爱情,练习最鲜活生动的口语吧。在欢笑中领略英语对话的魅力,在快乐中掌握无敌口语!一天读上一个单元,让你讲出原汁原味的实用英文,成为最潮最火的英语口语达人。成就口语达人,就在这么不经意间!



故事梗概:

贝蒂是会展国际北京分公司行政部的一名普通职员，理查德是美国总公司外派到北京的培训师，他们俩在朝夕相处之中渐渐产生了爱情。一年后，理查德被调回美国。由于彼此思念，两个月后理查德申请再次来到北京工作一段时间，期间贝蒂顺利通过申请调往美国洛杉矶总部的面试。理查德向贝蒂求婚成功，两人举行了盛大的婚礼。婚后贝蒂随理查德在美国生活和工作，经历了各种各样的中美文化差异的碰撞。她与理查德生了个宝贝女儿，组建了一个幸福美满的三口之家。



主要出场人物



贝蒂

Betty

中文名叫戴小贝,女,24岁,中国人。大学毕业后在会展国际公司的北京分公司公关部工作。她有理想,有抱负,诚实诚恳,希望通过自己的努力来一步一步实现自己的目标。她没有妖艳女孩的美丽妆容,也没有城里女孩的高雅气质,但身上永远散发着积极快乐的光环。正是这种特殊的气质,在浮躁的会展国际公司着实透着绿茶般淡淡的诱惑。

理查德

Richard Smith

男,28岁,美国人。美国洛杉矶会展国际公司人力资源部职员,被外派到北京分公司的人力资源部做培训师,后调回美国总部。他阳光帅气、成熟稳重却又充满浪漫幽默的情怀,既具备英国人的绅士风度,又有美国人的雄心壮志。



凯西

Cathy

女,25岁,美国人,单身,北京分公司公关部职员,贝蒂的同事兼闺蜜,曾获得北大中文系学士学位,精通汉语。有着多国血统的她兴趣爱好广泛,性格热情奔放,待人不拘小节。

亚伦

Allen

男,27岁,中国人。北京分公司人力资源部职员,理查德在北京的同事。他做事细心,却惧怕女上司米歇尔;他待人诚恳,但常被凯西捉弄。





Main cast



莎拉

Sarah

女,贝蒂在美国总部的新同事兼好友,年轻美貌,优雅时尚,想法独具一格,喜欢冒险和极限运动。

凯文·伍德 Kevin Wood

男,38岁,典型的美国人,北京分公司总经理,携妻子在中国生活了8年,相当熟悉国内政策,并且深切了解如何运用人脉关系处理业务。他为人随和,虽然人到中年,嘴角边却常常挂着两个可爱的酒窝。



丽贝卡

Rebecca

理查德的前女友,离开理查德去巴黎后结婚生子,后返回洛杉矶。

史蒂芬森先生 Mr. Stephenson

贝蒂在美国总部项目部的直属上司,为人谦和,善于听取下属的意见。





其他出场人物 (Other cast)



米歇尔·李 (Michelle Lee):

中国人,北京分公司人力资源部部长,理查德和亚伦的直属上司。

爱丽丝 (Alice):

中国人,行政部职员,爱八卦。

唐娜 (Donna):

北京分公司公关部新进员工。

弗兰克 (Frank):

理查德在美国的好朋友,婚礼上担任伴郎。

鲍勃 (Bob):

贝蒂在美国总部项目部的同事。

彼得 (Peter):

贝蒂在美国总部项目部的同事。

阿什莉 (Ashley):

美国一家美容院的美容师。

亨利·戈尔登 (Henry Gordon):

理查德中学时代的好友,后全家搬迁到洛杉矶,成为理查德的邻居。

玛丽·戈尔登 (Mary Gordon):

亨利的妻子。

王大卫 (David Wang):

新加坡参展商。

巴努·梅塔 (Bhanu Mehta):

挑剔的印度参展商。

苏珊 (Susan):

贝蒂怀孕期间的兼职保姆。



目录

Contents



001. 机场邂逅	1	025. 谁才是真正的麦霸	77
002. 入住酒店	4	026. 得体的职业装	81
003. 派对时光	6	027. 文件文件,你在哪儿	84
004. 交通堵塞	10	028. 难舍难分	87
005. 谈天说地	13	029. 异地相思	90
006. 中华美食	16	030. 镇定过海关	93
007. 口语伙伴 1+1	19	031. 玩转迪士尼	95
008. 电梯间的尴尬	22	032. 进退维谷	98
009. 话说公司的老板们	25	033. 恋人重逢	101
010. 拍照的刹那	29	034. 拜见岳父岳母	104
011. 咖啡情调	32	035. 贝蒂的面试	108
012. 音乐无限	35	036. 浪漫求婚	111
013. 眼神交流有木有	39	037. 宣布喜讯后的烦恼	114
014. 蜜蜂引发的爱恋	42	038. 鱼翅风波	117
015. 人人爱八卦	46	039. 西式婚礼	120
016. 谣言是真的	48	040. 蜜月旅行	124
017. 做我的女友好吗	52	041. 新人报到第一天	127
018. 胡同之行	55	042. 美丽一起来	131
019. 美味的地摊小吃	58	043. 老友重逢	135
020. 瘦身也健康	62	044. 洋婚的姓氏烦恼	138
021. 浪漫情人节	65	045. 浴室装修新理念	142
022. 员工培训	68	046. 申请银行卡	145
023. 贝蒂参加培训	71	047. 必须买的保险	148
024. 荣升助理经理啦	74	048. 爱心早餐	151

Contents

049. 锅碗瓢盆齐烹饪	153	075. 带薪假期攒了不少	235
050. 看电影去	157	076. 自由女神像	237
051. 理查德是大胃王	160	077. 音乐剧《猫》	240
052. 紧急开会	163	078. 体验美国火车	243
053. 广告宣传占先机	167	079. 尼加拉大瀑布	245
054. 来电咨询	169	080. 飓风来袭	249
055. 挑剔的展商	172	081. 理查德父母的周年庆	252
056. 礼轻情意重	175	082. 贝蒂的生日惊喜	256
057. 洗衣店巧遇前女友	177	083. 不夜城拉斯维加斯	259
058. 吓人的万圣节	181	084. 胆小鬼献血记	262
059. 感恩节的礼物	185	085. 理查德的新领带	265
060. 贝蒂考驾照	188	086. 理查德升职记	269
061. 圣诞节前的血拼	190	087. 慈善拍卖会	271
062. 年终绩效考核	194	088. 小心电脑中毒	275
063. 年度优秀员工	197	089. 橄榄球赛	277
064. 全家一起过圣诞	199	090. 一跳心生爱意	281
065. 滑雪去吧	203	091. 谢谢莎拉的帮助	284
066. 邮局来了笔大生意	206	092. 背上背包去旅行	287
067. 理查德的拜年歌	209	093. 杂货店的奇遇	291
068. 牙疼真要命	213	094. 贝蒂怀孕了	294
069. 宠物宝贝	216	095. 给宝宝起名字	297
070. 复活节的彩蛋	219	096. 数码摄影机	301
071. 去教堂	222	097. 装修婴儿房	305
072. 下水道堵了	225	098. 找保姆	308
073. 庭院大甩卖	228	099. 宝宝出生记	312
074. 抓小偷	232	100. 那些美好的回忆	315



001



机场邂逅

Meeting at the airport



最IN时髦话

safe and sound 完好无损,安然无恙

sound 作形容词用,意为“完好的,健全的,无损的”,safe 也有“无恙的,平安的”意思。safe and sound 是一个押头韵的英语成语,表示“安然无恙,完好无损”。英国诗歌和成语中经常押头韵(alliteration),所谓“头韵”是指使用两个或更多个以同一字母或同一发音开头的单词,例如:first and foremost (首先)、stock and store (陈词滥调)等。safe 和 sound 这两个词都以字母 s 开头,意思虽然有些重叠,不过押头韵使语言声情交融,具有很强的表现力和感染力。



文化常识和笑话

Ugly Betty (《丑女无敌》) 是美国 ABC 电视台自 2006 年秋季播出的电视连续剧,仅播完一季就获得了金球奖和艾美奖最佳喜剧的双料冠军。剧中主角是一个叫贝蒂·苏雷兹的女孩,她外貌平平,在美女如云的时装界甚至可以说是难看,但她自信、聪明、勤奋,给上司丹尼尔担任助理,爱上英俊富有的公司老板,引发了一系列闹剧和笑料。我们的女主角贝蒂具备着影视剧里贝蒂的人格魅力,但是此女非彼女,更非丑女,理查德要小心被电!

应用情景再现

飞机晚点,理查德和贝蒂匆忙下飞机时误拿对方的笔记本包,理查德很快发现不对劲,连忙追赶走在前面的贝蒂,贝蒂和理查德换回各自的笔记本包,这时亚伦走过来接理查德,贝蒂发现原来他们三个在同一家公司工作。



01

At the airport

Richard: Hey, Miss. Could you please wait for a second?

Betty (looks puzzled): Sir, what's up?

Richard: Excuse me. I think we took each other's laptop bag by mistake.



Betty: Really? Let me have a check.

Richard: Thanks.

Betty (opens the bag in her hand): Oh, this is not my stuff. I'm sorry. Where is mine? There are very important contracts in my bag.



Richard (gives a black laptop bag to her): Here it is. I'm sorry too. Check it whether there is anything missing. (Betty and Richard exchange their bags.)

Betty: Thanks a million. They are safe and sound

Richard: You're welcome.

在机场

理查德:喂,小姐,请等一下好吗?

贝蒂(困惑道):先生,什么事?

理查德:不好意思,我想我们误拿对方的笔记本包了。

贝蒂:真的?那我检查一下。

理查德:谢谢。

贝蒂:(打开她手中的包)哦,这不是我的东西。很抱歉。我的包在哪儿?里面有很重要的合同呢。

理查德:(递给她一只黑色的笔记本包)在这儿。我也很抱歉。你看看少没少什么东西。

(贝蒂和理查德互换回原来的包。)

贝蒂:万分感谢。它们完好无损。

理查德:不客气。



02

Allen is approaching them

Allen: Betty, haven't you gone to Florida for the exhibition publicity?

Betty: Yeah, but the exhibition ended ahead of one day, so I come back earlier while the other colleagues are still there on holiday.

Allen (gazes at Richard): Excuse me. You must be Mr. Smith from the head office of



Exhibition International Ltd. in Los Angeles.

Richard: Yes, I'm Richard Smith. Just call me Richard. And you are...

Allen: Nice to meet you. I'm Allen from the Human Resources Department, the branch company of Exhibition International in Beijing. Our manager has asked me to pick you up. Have you and Betty met before?

Richard: Nice to meet you too. Thanks for meeting me at the airport. (Smiling at Betty) Oh, your name is Betty. It's pretty. We just met, and we had a funny story.

Betty: Yes, but I'm not that Ugly Betty. It turns out that we work for the same company. I'm from the Public Relations Department.

Allen: Ah-ha, what a coincidence! Is your baggage all here, Richard? The car is just out there in the parking lot.

Richard: Yes, thanks very much. Betty, would you come with us?

Betty: Yes, let's go.

亚伦走向他们

亚伦: 贝蒂, 你不是去佛罗里达做展会宣传了吗?

贝蒂: 是啊, 但是展会提前一天结束。其他同事还留在那儿度假, 我早点回来了。

亚伦(盯着理查德): 请问, 你一定是来自会展国际有限公司洛杉矶总部的史密斯先生吧?

理查德: 是的, 我是理查德·史密斯。叫我理查德就行。你是……

亚伦: 很高兴见到你。我叫亚伦, 来自会展国际北京分公司人力资源部。我的经理让我来接你。你和贝蒂认识?

理查德: 也很高兴见到你。谢谢来机场接我。(向贝蒂笑着说) 哦, 你的名字叫贝蒂啊, 真好听。我们刚认识, 刚才发生了一件很有趣的事。

贝蒂: 是的, 不过我可不是那个丑女贝蒂。原来我们三个在同一家公司, 我来自公关部。

亚伦: 哈哈, 真是太巧了! 理查德, 你的行李都在这儿吗? 车就停在停车场。

理查德: 是的, 谢谢。贝蒂, 你要和我们一起走吗?

贝蒂: 好的, 我们走吧。



002



入住酒店

Check-in



最IN时髦话

as crisp as a new dollar bill 精神奕奕

crisp 意为“清新的,干净利落的”。该俚语字面意思为像一张崭新的钞票一样利落。崭新钞票给人的感觉是很爽快舒服的,因此其引申意义就是“很有精神,神采奕奕”。例如:*He was as crisp as a new dollar bill—as clean, sharp, firmly limned.* (他就像一张崭新的钞票一样利落——一样干净、鲜明、一丝不苟。)



文化常识别闹笑话

美国人特别重视时间观念,一般认为去机场接机非常浪费时间。除非你是董事会主席或类似的高级职位的人,否则他们希望你自己乘出租车从机场到酒店或主人的办公室(或家里)。不过你一旦到了那里,将会受到周到、热情和真诚的欢迎。与之相反,中国人喜欢迎来送往,“有朋自远方来,不亦乐乎”。虽然是出于好意,但迎接客人需要注意的是,一般横跨太平洋的航班都超过10个小时,不适应的人会产生时差综合征(*jet lag*)。由于生物节律被打乱,长途旅行的人通常感到疲劳,这时候不宜久留或安排过多的活动,应让客人早些休息。



应用场景

再现

贝蒂、理查德、亚伦三人开车至北京市区,贝蒂中途下车回家,亚伦则带着理查德去酒店办理入住手续。

01

On the way to the hotel

Allen: How was your trip, Richard?

Richard: Wonderful. Good food and good service. In fact, I feel as crisp as a new dollar bill. How about you, Betty?

Betty: Not so good, I think I got airsick.

Richard: Don't worry. You will be fine once you take a rest to overcome the jet lag.

Betty: I think so too. Oh, it's near my apartment. I have to get out of the car. See you tomorrow.

Allen and Richard: See you.

去酒店的路上

亚伦:理查德,你旅途还好吧?

理查德:很好,食物好吃,服务一流。实际上,我现在还精神奕奕。贝蒂,你呢?

贝蒂:不太好,我想我晕机了。

理查德:别担心,只要你稍加休息,调整时差,就会恢复的。

贝蒂:我想也是。哦,快到我家了,我得下车了。明天见。

亚伦和理查德:再见。

02

Entering the hotel lobby

Allen: Would you like to have a dinner with our manager tonight?

Richard: I'd love to. But truthfully I'd rather just spend a quiet evening in the hotel getting ready for tomorrow's work.

Allen: Yes, indeed, I know how tiring it can be to travel the transpacific routes. How about a welcoming party on this Friday night?

Richard: Oh, it's nice. Thank you. Is everyone in the company coming?

Allen: Yes, we love parties, esp. Betty. And I will check your schedule and tell you the specific time and place later.

Richard: Good.

进入酒店大堂

亚伦:今晚你愿意和我们经理一起吃顿便饭吗?

理查德:我愿意,不过我倒是真想静静地在酒店休息一晚,好准备明天的工作。

亚伦:是的,确实,我知道横跨太平洋的航线有多累。那这周五晚我们给你开个欢迎酒会怎么样?

理查德:好极了。谢谢。公司的每个人都会去吧?

亚伦:对,我们都喜欢派对,尤其是贝蒂。我会先确认一下你的日程,稍后再告诉你具体时间和地点。





理查德:好的。

03 At the reception desk

Allen: I have made a reservation for you.

Richard: Thanks.

Allen: Not at all. May I see your passport, please?

Richard: Certainly.

(Allen shows Richard's passport card to the receptionist and gets the room card.)

Allen: Your room is 809. Here is the room card. If you need any help, please call the reception desk. And you can also call me.

Richard: Thank you very much.

在酒店前台

亚伦:我为你预订了房间。

理查德:谢谢。

亚伦:不客气。我能看一下你的护照吗?

理查德:当然可以。

(亚伦把理查德的护照递给接待员,拿了房卡。)

亚伦:你的房间在809。这是房卡。如果你需要什么帮助,打电话给前台就可以。你也可以打电话找我。

理查德:非常感谢。

003



派对时光

It's party time



最IN时髦话

drop-dead gorgeous 美若天仙

中文里赞美外貌出众的女人有许多成语,如沉鱼落雁、闭月羞花、倾国倾城等,英文里相对应的是 drop-dead gorgeous,虽然它含有 dead 字眼,但却是英语里对外貌最高级别的肯定。drop dead 是指某人实在太美丽,以至于别人在见到其容颜后,因

心脏受不了负荷而死去。这个短语也可以用来形容东西,例如:That house is drop-dead gorgeous. (那房子实在是太漂亮了。)



文化常识和笑话

作为最常见的社交娱乐活动之一,美国人的派对的种类有很多。欢迎会(welcoming party)是比较常见的一种,此外还有圣诞聚会(Christmas party)、生日庆祝会(birthday party)、宴会(dinner party)、游园会(garden party)、乔迁宴会(housewarming party)等等。然而,还有一些大家不太熟悉的派对,如stag party“雄鹿会”或“男子聚会”,只限男性参加,女性一律谢绝。与此相反,hen party就是只有女人参加的聚会。bachelor party“告别独身晚会”,男性朋友为即将成为新郎的人举行晚会,通常是在结婚典礼的前夜大家聚集在一起,通宵狂欢作乐,纪念他告别单身生活。还有一种男女老少皆可参加的派对tailgate party“车尾野餐会”,又叫“球迷的场外野餐会”。tailgate原是指一种箱形轿车尾部的车门,它可以翻下来当桌子用。一些球迷在比赛开始前几小时把三明治、热狗或者烧烤肉类放在这张临时桌子上举行野餐。

应用情景再现

欢迎会上理查德见到了总经理凯文、人力资源部部长米歇尔,以及公司的其他成员。贝蒂一身黑色吊带长裙,耳朵上的蝴蝶水钻在五彩斑斓的灯光下分外闪亮。理查德邀请贝蒂跳华尔兹,一曲过后,理查德被贝蒂深深吸引,贝蒂也发自内心地欣赏这位风度翩翩的绅士。

01

At the beginning of the party

Allen (to all the people at the party): Good evening, ladies and gentlemen. Welcome to tonight's party. I'll introduce you a new comer, Richard.

Richard: Hello, everybody. I'm Richard. I will work as a trainer in the Department of Human Resources. It's my pleasure to meet you guys.

All: Hey, nice to meet you. Welcome.

Allen: Richard, this is our general manager, Mr. Kevin Wood.

Richard: I'm glad to meet you, Mr. Wood. I am Richard sent from the head office.

Kevin: Nice to meet you too. Welcome to join our company. Hope you enjoy your work and life in Beijing.